

*Master Universitario en Traducción e Interpretación*  
**Facultad de Traducción e Interpretación**  
**Universidad de Granada**  
Granada 15 de octubre de 2008

# **Investigar en Traducción e Interpretación**

*Emilio Delgado López-Cózar*  
*Profesor de Metodología de la Investigación*  
**Facultad de Comunicación y Documentación**  
**Universidad de Granada**

EC<sup>3</sup>

## Qué debe esperar un alumno de un master de investigación

- **Qué es y cómo se hace** una investigación
- **Cuáles son los temas** abordados y las **metodologías** empleadas así como las áreas más productivas y fructíferas, tanto en el plano nacional como internacional
- **Qué medios** utilizan para **diseminar** la investigación
- **Cuáles** son los **organismos** y las **personas** que la generan
- Qué actividades y programas despliegan

Ello servirá para trazar los caminos y conocer los recursos en los que apoyarse para desarrollar futuras investigaciones a lo largo de su vida profesional.

Al mismo tiempo, actuará como un acicate y estímulo para la iniciación de actividades científicas en los entornos profesionales.

Se debe pretender que el alumno tome conciencia de la importancia de la investigación para el desarrollo de la Traducción e Interpretación, tanto como disciplina como profesión

# Índice

Universidad  
de Granada

1. ¿Por qué la investigación?
2. ¿Qué es investigación?
3. ¿Cómo se hace una investigación?
4. ¿Cómo se comunica una investigación?
5. Los productos de la actividad investigadora
6. ¿Cómo se evalúa a los científicos españoles en Traducción e Interpretación?

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica




edelgado@ugr.es

# ¿Por qué la investigación?

- **Motor** para el **progreso económico y social**
- Los **cimientos** sobre los que se construye una **ciencia**
- Las **herramientas** para resolver los **problemas** de una **profesión**

- El **carácter científico** de una disciplina va indisolublemente unido al **ejercicio de la investigación**
- La **madurez** de una **disciplina** se mide por la **actividad investigadora** que genera. Para evaluar el **progreso** de una **disciplina** nada mejor que valorar la **cantidad** y **calidad** de la **investigación producida**
- Una ciencia se define por los problemas que estudia y por los métodos que elige para resolverlos

# Heterogeneidad de la ciencia los campos científicos

	<i>CyT</i>	<i>Sociales</i>	<i>Humanidades</i>
Objeto de investigación	<i>Realidad natural (Objetiva / universal)</i>		<i>Realidad humana (Subjetiva / contextual)</i>
Lenguaje	<i>Matemático</i>		<i>Lenguaje natural</i>
Métodos de investigación	<i>Experimentales</i>		<i>Descriptivos / Cualitativos</i>
Técnicas análisis datos	<i>Cuantitativas</i>		<i>Cualitativas</i>
Organización	<i>Grupo</i>		<i>Individuo</i>
Medio publicación	<i>Revistas</i>		<i>Libros</i>
Lenguaje publicación	<i>Inglés</i>		<i>Lengua vernácula</i>
Evaluación trabajos ex ante	<i>Peer Review</i>		<i>¿Peer review?</i>
Evaluación trabajos ex post	<i>Impacto</i>		<i>Juicios de valor</i>
<b>CONSENSO COGNITIVO</b>			

**D  
E  
R  
E  
C  
H  
O**

# ¿Qué es un trabajo de investigación?

Aquel trabajo que tiene el propósito de aportar **conocimiento nuevo**, es decir, **original y no conocido**, utilizando el **método científico** para adquirirlo, es decir, ateniéndose a un **procedimiento sistemático** y empleando una **metodología de recogida y tratamiento de los datos contrastada**

¡Atención!

**Publicar** no es **investigar**

Todo lo que se publica no es investigación

Normalmente toda investigación se convierte en una publicación

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

# CNEAI

## Filosofía, Filología y Lingüística

### – Se valorarán:

- Las aportaciones si representan algún tipo de **avance del conocimiento** o una innovación de carácter **metodológico**, y
- Se dará preferencia a los estudios **analíticos y comparados** frente a los puramente descriptivos.

### – No se considerarán:

- Las aportaciones que sean **reiteraciones de trabajos** previos con los que resulten redundantes conceptual y temáticamente, **salvo si contienen elementos innovadores...**

# CNEAI

## Filosofía, Filología y Lingüística

### – Se valorarán:

- Monografías que sean fruto de la investigación o de la reflexión documentada
- Se considerarán como investigación las ediciones críticas, es decir las que presentan un estudio razonado de la fijación del texto, con la correspondiente mención de las fuentes y variantes textuales.

### – No se considerarán:

- Libros de texto
- Artículos de opinión
- Obras de divulgación
- Antologías o diccionarios comunes
- Ediciones de textos o traducciones...
- Las actas de congresos, que no respondan a criterios de calidad equiparables a los exigidos para las revistas científicas



# ¿Qué pasa con las traducciones?

- **CNEAI (Comisión Nacional de Evaluación e la Actividad Investigadora)**
  - Traducciones que estén precedidas de estudios preliminares o acompañadas de anotaciones que sean fruto de una investigación personal y hagan una aportación valorable a su campo temático
- **ANECA**
  - Ediciones o traducciones anotadas de libros, prólogos de libros, reseñas bibliográficas y similares.
- **ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva)**
  - ...Traducciones que requieran la inclusión de estudios introductorios y de una copiosa anotación complementaria que rebase el ámbito de la divulgación

# ¿Cómo hacer una investigación? Las fases del trabajo científico

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

- ***Definir el problema***
- ***Buscar información***
- ***Diseñar la investigación (la metodología)***
- ***Recopilar los datos***
- ***Tratar y analizar los datos***
- ***Comunicar la investigación***
  - ***Redactarla y presentarla***
  - ***Publicarla***

# Definir el problema

¿Qué queremos saber y respecto a qué hechos?	Conduce a la definición
¿Por qué queremos saberlo?	Conduce a la justificación
¿Para qué queremos saberlo?	Conduce a la fijación de los objetivos

- **Enunciar el tema**
  - Acotar espacio-tiempo: límites externos/internos. Unidad temporal (estudio seccional o longitudinal)
  - Ubicar marco teórico
  - Especificar origen, motivo y proceso elección
- **Determinar objetivos**
- **Formular hipótesis**
- **Valorar el problema**
  - ¿Es novedoso?
  - ¿Es viable? Conocimientos, costes, tiempos, medios
  - ¿Es relevante? Avanzar en el conocimiento / resolver problemas

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

# Buscar información

## *Catálogos de bibliotecas y bases de datos bibliográficas*

### – Monografías

- Catálogos de bibliotecas universitarias
  - UGR, REBIUN
- Catálogos de bibliotecas nacionales
  - British Library, Library of Congress, WorldCat

### – Artículos de revista

- Bases de datos especializadas
  - Translation Studies Abstracts
  - MLA
  - Otras: LLBA, Linguistics Abstracts...
- Bases de datos multidisciplinares
  - Web of Science
  - ISOC

### – Tesis doctorales

- Nacionales: Teseo
- Internacionales: Dissertation Abstracts

[Log In or Subscribe Now](#)

[Log-in](#)

password

[Forgot your password?](#)

[Subscribe](#)

### Advanced search: Translation Studies Abstracts

[Search Tips](#) | [Search History](#) | [New search](#) | [Simple Search](#)

Specify one or more search parameters

Only available to subscribers

Target publication

Translation Studies Abstracts

Title

Contains  Does not contain

All  Any

(Title of the work, both original and translated title are considered)

Keyword(s)

Contains  Does not contain

All  Any

(Words, names and terms from the subject and name index)

Word(s) in abstract

Contains  Does not contain

All  Any

(Search the full text of the abstracts)

Language

Is written in  Is not written in:

Any

(Language in which the work is written (e.g. German). By default all languages are considered)

Category

Belonging to  Not belonging to

Any

(Search among abstracts belonging to the specified category.  
Leave other fields blank if you want ALL records for a specified category)

Published between

and

(Date of publication of the work)

## **TSA & BTS Categories**

**D Audiovisual and Multimedia Translation**

**C Bible and Religious Translation**

**AA Bibliographies**

**H Community/Dialogue/Public Service Interpreting**

**G Conference and Simultaneous Interpreting**

**Y Contrastive and Comparative Studies**

**N Corpus-based Studies**

**I Court and Legal Interpreting**

**S Evaluation/Quality/Assessment/Testing**

**K History of Translation and Interpreting**

**V Intercultural Studies**

**F Interpreting Studies**

**B Literary Translation**

**T Machine (-aided) Translation**

**Z Multi-Category Works**

**M Process-oriented Studies**

**R Research Methodology**

**J Signed Language Interpreting**

**E Specialized and Technical Translation**

**U Terminology and Lexicography**

**O Translation and Gender**

**W Translation and Language Teaching**

**P Translation and Politics**

**X Translation and the Language Industry**

**Q Translation Policies**

**A Translation Theory**

**L Translator and Interpreter Training**

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es



[PAGE](#)

[CH](#)

[INFORMATION CENTRE](#)

[FEATURE COLLECTIONS](#)

## Search : Standard

[MARKED LIST](#) | [SEARCH HISTORY](#)

You are in **Standard Search**.

Change your search to: [Standard Search](#) | [Advanced Search](#) | [Directory of Periodicals](#)

**Keyword(s):**

**Search**

**Title Keyword(s):**

[select from a list >>](#)

**Subject - All:**

[select from thesaurus >>](#)

e.g. Kafka, Franz or realism or Paradise Lost

**Author as Subject:**

[select from thesaurus >>](#)

**Author's Work:**

[select from thesaurus >>](#)

**Document Author:**

[select from a list >>](#)

**Journal:**

[select from a list >>](#)

**Language of  
Publication:**

[select from a list >>](#)

**Publication Year:**

From:  To:

**Search In:**

Latest update only

**Limit To:**

[scope note >>](#)

All

Books

Book Articles

Dissertation Abstracts

Journal Articles

Web Sites





# Sumarios ISOC - Ciencias Sociales y Humanidades

> Sobre esta base de datos

- Inicio
- Presentación
- Descripción
- Acceso
- Resúmenes de datos
  - Sumarios ICYT Ciencia y Tecnología
  - Sumarios ISOC Ciencias Sociales y Humanidades
  - Sumarios IME Medicina
- Revistas
  - Ciencia y Tecnología
  - Ciencias Sociales y Humanidades
  - Medicina
- Contacto
  - Autores
  - Distribuidores
  - Referencias

Búsqueda simple **Búsqueda por campos** Búsqueda por índices

Base de datos con 546955 registros. > Ayuda

## Formulario de búsqueda

Buscar:	en los campos:	opciones:
<input type="text"/>	Título en español	todas las palabras
<input type="text"/>	Autores	todas las palabras
<input type="text"/>	Autores	todas las palabras

Año publicación:  igual a

Buscar Limpiar



# ISOC: Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades

http://www.accesowok.fecyt.es/wos/ - Windows Internet Explorer

http://www.accesowok.fecyt.es/wos/

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

http://www.accesowok.fecyt.es/wos/ Página Herramientas

Servicio gratuito proporcionado por la FECYT y el MICINN

GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACION

FECYT

Sign In | My EndNote Web | My ResearcherID | My Citation Alerts | My Journal List | My Saved Searches | Log Out | Help

# ISI Web of Knowledge<sup>SM</sup>

Take the next step


All Databases Select a Database Web of Science Additional Resources


Search Cited Reference Search Structure Search Advanced Search Search History Marked List (0)

## Web of Science®

**Cited Reference Search.** Find the articles that cite a person's work [View our Cited Reference Search tutorial.](#)

**Step 1:** Enter the author's name, the work's source, and/or publication year.

Cited Author:    
*Example: O'Brian C\* OR OBrian C\**

Cited Work:    
*Example: J Comput Appl Math\**  
[journal abbreviation list](#)

Cited Year(s)   
*Example: 1943 or 1943-1945*

Current Limits: [\[Hide Limits and Settings\]](#) (To save these permanently, [sign in](#) or [register](#).)

Internet 100%

# Cómo acceder a los documentos

- **Fuentes para la localización**

- Consultar catálogos de bibliotecas: UGR. En muchos casos enlace al documento original
- Consultar las bases de datos: existen enlaces que conducen a los documentos originales o a la biblioteca donde se encuentran
- Consultar Google Scholar

- **Estrategia de acceso**

- Primeramente localizar el documento en nuestra biblioteca (UGR: buscar en sus fondos a través de sus catálogos y página web)
- Si no se localiza el documento buscar en Internet a través de Google: se inserta el título en el casillero frase exacta.
- Si no da resultado localizar correo electrónico autor y solicitar directamente el envío de una separata

# Organización de la información

- **Objetivos**
  - Almacenar y recuperar el material informativo
  - Facilitar la redacción
- **Sistema automatizado: Base de datos bibliográfica**
  - RefWorks (<http://www.refworks.com>)
  - Pro-Cite ([www.procite.com](http://www.procite.com))
  - Reference Manager ([www.refman.com](http://www.refman.com))
  - EndNote ([www.endnote.com](http://www.endnote.com))
- **Funciones: búsqueda e importación de información**
  - Búsqueda e importación directa de registros de bibliotecas de todo el mundo e integración automática en la propia base de datos
  - Búsqueda e importación directa de registros de Pubmed (Medline en Internet)
  - Importación de registros de bases de datos bibliográficas (P.ej. A&HCI, Francis, Historical Abstracts)

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

# ***Organización de la información***

- **Organización y recuperación de URL y documentos**
  - Apertura directa de enlaces a documentos salvados y URL
- **Entrada, edición, organización y búsqueda de registros bibliográficos**
  - Posibilidad de referenciar hasta 39 tipos de documentos
  - 45 campos de para cada registro.
  - Generación automática de listas de autoridades
  - Eliminación automática de registros duplicados
- **Redacción del trabajo: presentación de la bibliografía**
  - Inserción automática de citas en el texto según formato y estilo deseado
  - Generación automática de la lista de referencias bibliográficas según formato y estilo deseado
  - Innumerables estilos de referenciación bibliográfica (ANSI, APA, MLA, Chicago, SCIENCE, UMI, AIP..)
- **Generación y presentación de bibliografías**

# La metodología

## ¿Qué vamos a hacer?, ¿Cómo, con qué, cuándo, dónde?

Implica la elección de los materiales (seres u objetos), métodos y estrategias, instrumentos, técnicas a emplear para la recopilación, tratamiento, análisis e interpretación de los datos así como los procedimientos a seguir (fija el plan y el calendario de la investigación)

- ¿De qué o quién se quiere saber algo? ¿A través de qué o de quién se recogerán los datos? **Unidades de análisis/observación**
- ¿Cuántos analizar? **Población, muestra, estudio de caso**
- ¿Qué aspectos estudiar? **Variables**
- ¿Cómo recoger los datos? **Diseño experimental, descriptivo (observación (directa-documental) / encuesta o histórico.**
- Instrumento de recogida de datos: **hojas, cuestionarios**
- ¿Dónde y cuando se realizará el estudio? **Calendario**
- ¿Cómo se analizarán y tratarán los datos?

# ***Recogida y tratamiento de los datos***

## **Recopilación datos**

Tarea mecánica que dependerá del diseño  
(descriptivo, experimental, histórico)

## **Tratamiento y análisis de datos**

Ordenar, clasificar, tabular, comparar, describir,  
analizar los datos.

- Técnicas cuantitativas: estadística
- Técnicas cualitativas: Narración e interpretación (mapas, esquemas, diagramas...)

# ***Redacción***

## ***Estructura de los trabajos de investigación***

### ***IMRYD***

- **I**nroducción
  - **M**aterial y **M**étodos
  - **R**esultados
  - **D**iscusión y **C**onclusiones
- ¿Qué? ¿Por qué? ¿Para qué?
  - ¿Cómo? ¿Con qué?
  - ¿Qué se encontró?
  - ¿Qué significan los resultados?
    - Interpretar los resultados
    - Señalar sus limitaciones
    - Comparar con lo que ya se sabe
    - Indicar lo que aporta
    - Señalar qué retos plantea



# ***La publicación***

## ***Canales de comunicación científica***

- **Formales**

- Libros
- Revistas científicas
- La publicación en Internet ¿un nuevo medio de publicación?: páginas web, blogs

- **Informales**

- Discusiones en los mismos equipos de investigación
- Presentación informal de resultados dentro y fuera de la propia organización
- Correspondencia: postal o electrónica
- Intercambio directo de preprints (galeradas), separatas, informes de investigación
- Congresos, coloquios, seminarios, cursos de verano
- Foros electrónicos
- Informes

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

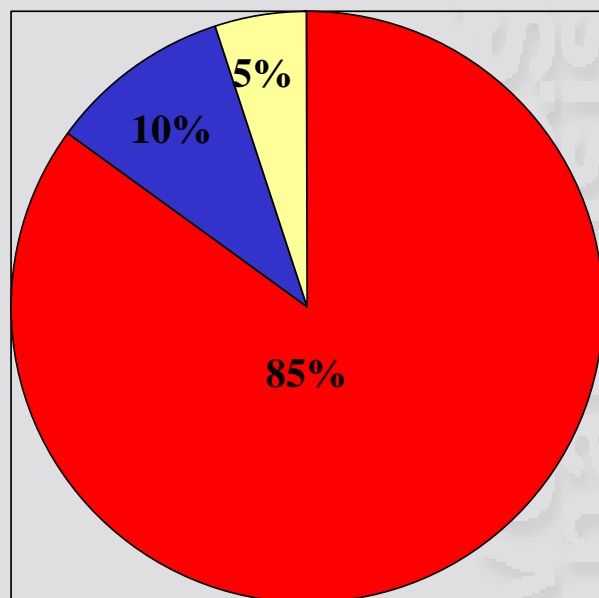
Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

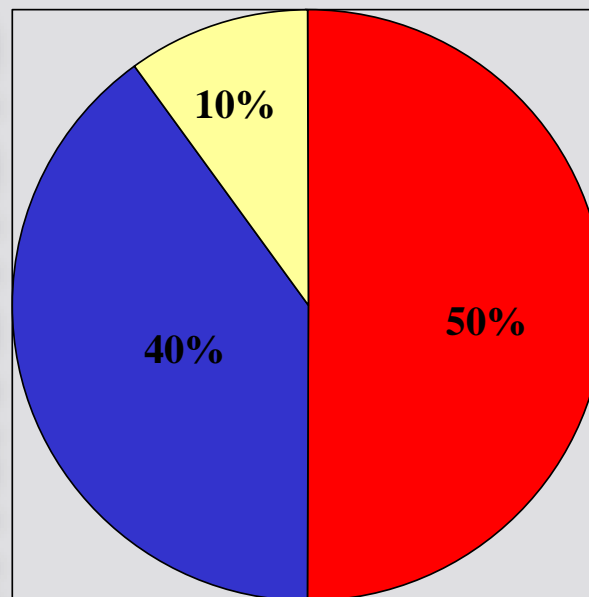
# Los hábitos de comunicación científica

## Los medios de publicación

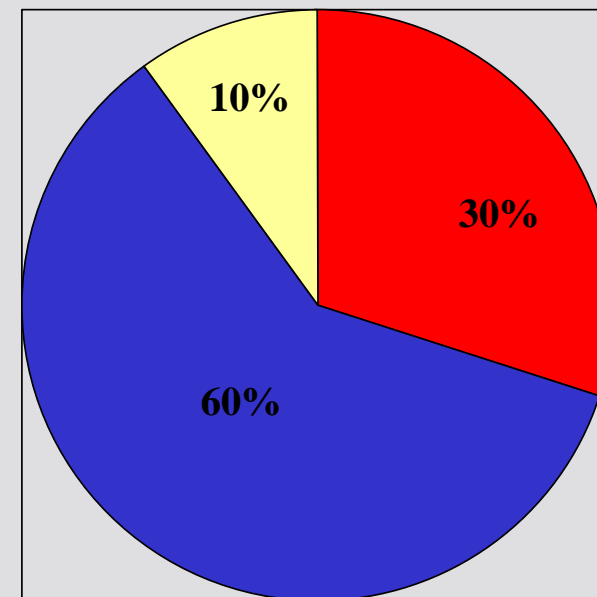
### Experimentales



### Sociales



### Humanidades



■ Revistas ■ Libros ■ Otros

EC<sup>3</sup>

# Las editoriales especializadas en Traducción e Interpretación

**db JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY**

**Catalog Search**  
Advanced Search

**My shopping cart**  
Your cart is empty

**My wish list**  
Your wish list is empty

printer-friendly

Last update: 13 October 2008  
© Copyright 2003 John Benjamins.

**Catalog**  
New titles  
Journals and yearbooks  
Book series  
Online products  
Browse subjects  
Browse by person  
Browse before you buy

**How to**  
Order books  
Subscribe to a journal  
Join our mailing list  
Inform us of your change of address  
Submit a book proposal  
Obtain our catalogs

**Info**  
About us  
Contact  
Conferences  
Disclaimer  
Rights & permissions

**Welcome to our academic publishing program in Linguistics, Translation Studies and Terminology, Psychology, Philosophy, Literary Studies, Art and Art History.**

**News**

**New Book Information**  
Now also available in paperback:

- Construction Grammar in a Cross-Language Perspective
- Construction Grammars
- Language and Meaning
- Topics in Signed Language Interpreting
- Metaphor and Corpus Linguistics
- Washing the Brain – Metaphor and Hidden Ideology

**New Series & Journals**  
Two new Journals for 2009: **Constructions and Frames**, edited by Kyoko Ohara and Kiki Nikiforidou. For more information please click here.

**Some new books...**

**Topics in Language Resources for Translation and Localisation**

**EUROSLA Yearbook**

**ST. JEROME PUBLISHING**

Home | Authors | Mailing List | Contact Us

**Home**

**New Titles**

**TSA Online**

**Online Periodicals**

**Hard-Copy Periodicals**

**Book Series**

**Books from St. Jerome**

**Books from Other Publishers**

**Other Links**

**Customers in the USA**

**Welcome to the website of St. Jerome Publishing, the only publisher in the world that specializes in translation and intercultural studies.**

**About St. Jerome Publishing**

St. Jerome Publishing launched its first publication, *The Translator*, in 1995. A refereed international journal with a highly distinguished Editorial Board, *The Translator* has since attracted subscribers in virtually every country in the world and is widely regarded as one of the leading journals in the field. Since then, St. Jerome has published some of the highest quality academic monographs, textbooks and reference works in the field. *Translation Studies Abstracts*, the first abstracting service of its kind and an invaluable research tool for scholars of translation and other forms of cross-cultural communication, was launched in print form in 1998 and has been available online since January 2004.

The *Translation Theories Explored* and *Translation Practices Explained* series are now standard references in the field. The *Excounters* series, launched in 2000, focuses on diversity in language use and privileges topics which interest a broad community of scholars working in anthropological linguistics and pragmatics, particularly the pragmatics of cross-cultural communication. These include mixedness, creolization, politeness

**Announcements**

**Comics in Translation**

**Translation and Music**

**Translation as Reparation**

**editorial comares**

W Mi Comares | Mi Cuenta

BUSCAR:  Libros

Le editorial

Los libros

Los autores

Podidos

Novidades

Buzón

distribuciones

Ayuda

Bienvenido a la Web de Editorial Comares

Disfraz y elementos

Dirig

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

# ***Publicar un artículo en una revista científica***

- **Elegir la revista**

- Criterios

- Ámbito temático cubierto
    - Tipo de trabajos que publica: revisiones, ensayos, investigación...
    - Idioma
    - Tiempos en la publicación
    - Sistema de revisión que emplea: revista arbitrada (¿anonimato?), número de revisores
    - Difusión: presencia en bases de datos internacionales (AHCI, MLA, TSA, LLBA...)
    - Prestigio e impacto

- Leer las instrucciones a autores:

- <http://benjamins.nl/jbp/series/TIS/submission%20guidelines.pdf>

- <http://benjamins.nl/jbp/series/TIS/review%20guidelines.pdf>

- **Enviar el artículo**

- **Acuse de recibo**

- **Revisar y contestar sugerencias revisores**

- **Enviar corrección de pruebas y formularios cesión de derechos**

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica


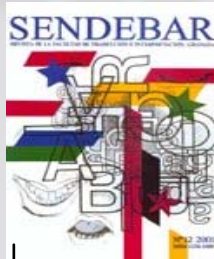

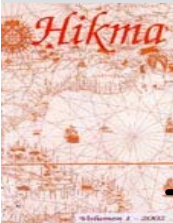


edelgado@ugr.es

# Las revistas extranjeras de Traducción e Interpretación

- *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction: Etudes sur le Texte et Ses Transformations*. Association Canadienne de Traductologie/Canadian Association for Translation Studies
- *Translator: Studies in Intercultural Communication*. St. Jerome Publishing
- *Translation Watch Quarterly*. Translation Standards Institute
- *Translation Perspectives*. Translation Research and Instruction Program, State University of New York at Binghamton
- *Translation & Literature*. Edinburgh University Press
- *Meta: Journal des Traducteurs/Translators' Journal*. Les Presses de l'Université de Montréal
- *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*. John Benjamins
- *Target: International Journal of Translation Studies*. John Benjamins
- *Translation Review*. American Literary Translators Association
- *Translation and Interpreting Studies*. John Benjamins
- *Soviet Review: A Journal of Translations*. M. E. Sharpe
- *Renditions: A Chinese-English Translation Magazine*. Research Centre for Translation. Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture
- *Perspectives: Studies in Translatology*. Multilingual Matters
- *Metamorphoses: Journal of the Five-College Seminar on Literary Translation*. Office of the Provost, Smith College
- *Machine Translation*. Kluwer Academic
- *JOSTRANS: The Journal of Specialised Translation*. Roehampton University
- *Interpreter and Translator Trainer*. St. Jerome Publishing
- *International Journal of Translation*. Deepinder Singh Bahri
- *Cadernos de Tradução*. Núcleo de Tradução-UFSC

EC<sup>3</sup>

# Las revistas españolas de Traducción e Interpretación

	<b>Trans. Revista de Traductología</b>	1997-	UMA	
				
		<b>Sendebar</b>	1990-	<b>UGR</b>
	<b>Viceversa. Revista Galega de Traducción</b>	1995-		<b>UVI</b>
	<b>Hikma. Estudios de traducción-translation studies</b>	2002-		<b>UCO</b>
	<b>Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación</b>	1999-		<b>UVA</b>
	<b>Quaderns. Revista de Traducció</b>	1998-		<b>UAB</b>
	<b>Revista. Tradumatica</b>	2001-		<b>UAB</b>
				

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

# *Evaluación*

## *Revistas españolas de Traducción e Interpretación*

*Fuente: DICE*

	Periodicidad	Ap. CR	Ap. AU	Eval. ext.	Crit. LAT	Bases de datos
<b>Viceversa</b>	Sí	No	Sí	Sí	26	LLBA ; ISOC *
<b>Hikma</b>	Sí	Sí	Sí	Sí	31	ISOC
<b>Trans</b>	Sí	No	Sí	Sí	32	ISOC
<b>Sendebar</b>	Sí	No	Sí	Sí	30	LLBA ; ISOC
<b>Hermeneus</b>	Sí	No	Sí	No	29	LLBA ; ISOC *
<b>Quaderns</b>	Sí	No	Sí	No	26	ISOC
<b>Tradumatica</b>	Sí	Sí	Sí	No	26	

\* MLA

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

# ¿Cómo se evalúa a los científicos españoles en Traducción e Interpretación?

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

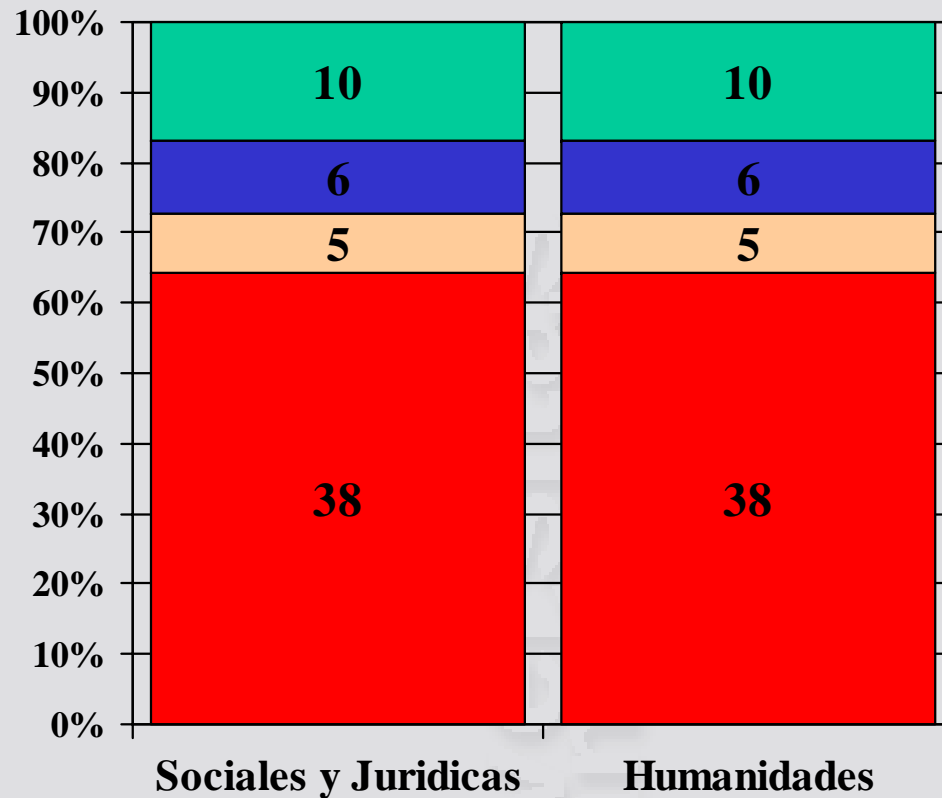
Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

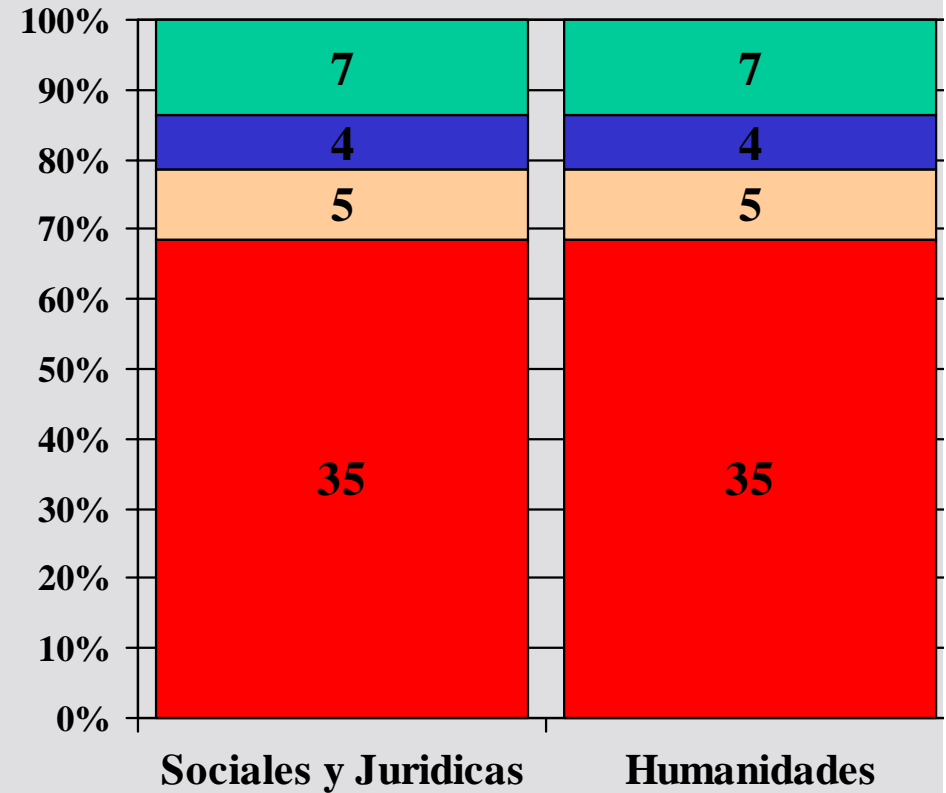


# Criterios generales ANECA para la Acreditación Nacional. Peso asignado a cada apartado de la Actividad Investigadora

**Acreditación  
Catedrático de Universidad**



**Acreditación  
Profesor Titular de Universidad**



■ Artículos y libros      ■ Congresos y otros  
■ Proyectos y contratos      ■ Transferencia

■ Artículos y libros      ■ Congresos y otros  
■ Proyectos y contratos      ■ Transferencia
















EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica







edelgado@ugr.es

## Indicios de calidad libros CNEAI, ANECA, ANEP

Criterios	CNEAI	ANECA	ANEP
Número de citas generadas (cantidad y calidad)			
Prestigio de la editorial, los editores, la colección en la que se publica la obra			<b>CCSS</b>
Reseñas en las revistas científicas especializadas			
Riguroso proceso de selección y evaluación de originales			
Que no estén publicados por la misma institución en la que trabaja el investigador, salvo que ésta satisfaga los criterios especificados en el Apéndice 1			
Traducciones de la propia obra a otras lenguas		<b>PCD</b>	
Inclusión en bibliografías independientes del autor y su entorno			
Presencia en bases de datos, repertorios bibliográficos especializados y catálogos de bibliotecas universitarias			
Acreditar un proceso de selección riguroso mediante evaluadores externos a las Universidades de la Comunidad Autónoma (Derecho)	<b>JURID.</b>		
Obras de referencia imprescindibles en los estudios grado y postgrado			<b>HUM</b>
Poseer ISBN (imprescindible)			

EC<sup>3</sup>

# Indicios calidad revistas científicas CNEAI, ANECA, ANEP I

Criterios	CNEAI	ANECA	ANEP
<b>Inclusión de las revistas en bases de datos internacionales</b> <b>Filosofía, Filología, Lingüística:</b> Arts and Humanities Citation Index y el Social Science Citation Index y otras BD a determinar por el comité asesor, <b>Library and Information Science Abstracts, Philosopher's Index, Répertoire Bibliographique, International Bibliography of Periodical Literature in Humanities and Social Sciences (IBZ), Bibliographie Linguistique/Linguistic Bibliography</b>			
Criterios	CNEAI	ANECA	ANEP
<b>Satisfacer criterios de calidad editorial</b> <b>Ciencias Naturaleza, Ingenierías y Arquitectura, Sociología, Política, Educación, Economía, Geografía, Psicología, Derecho, Historia, Filosofía, Filología, Lingüística</b>			
<b>Clasificación alta en los listados del European Reference Index for the Humanities (ERIH) de la ESF</b> <b>Filosofía, Filología Lingüística</b>			

EC<sup>3</sup>




























Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es















# Criterios calidad revistas científicas

## CNEAI, ANECA, ANEP I

Criterios	CNEAI	ANECA	ANEP
Identifica los miembros de los Comités Editoriales y Científicos			
Cuenta con Instrucciones a Autores detalladas			
Traduce el Sumario de cada número al inglés así como el título de los artículos, las palabras clave y los resúmenes			
Informa sobre el proceso que emplea para la evaluación y selección de manuscritos			
Declara la periodicidad y la cumple			
Utiliza el arbitraje científico en la evaluación de originales y lo cumple			
Declara emplear doble anonimato en la revisión externa y lo cumple			
Comunica a los autores la decisión editorial de forma motivada			
Cuenta con un Consejo de Redacción efectivo			
Cuenta con un Consejo Asesor efectivo			

# Criterios calidad revistas científicas

## CNEAI, ANECA, ANEP II

Criterios	CNEAI	ANECA	ANEP
Al menos el 50% de los artículos son trabajos que comunican resultados de investigación originales			
Al menos el 80% de los autores son ajenos a los Comités Editoriales			
Al menos el 80% de los autores son ajenos a la organización editora / patrocinadora de la revista			
La tasa de aceptación de trabajos es igual o menor al 60%			
Está indexada en los JCR de las bases de datos de la Web of Knowledge de Thompson Scientific (SCI, SSCI)			
Está recogida en la principal base de datos internacional de su especialidad (por ejemplo. CAB Abstracts, Sociological Abstracts, Historical Abstracts, Econlit, PsycINFO, Philosopher`s Index, MLA, ERIC...), o en catálogo Latindex, DICE			
Está recogida en la base de datos española del CSIC que le corresponda por su especialidad (ISOC, ICYT, IME)			

# Profesores de universidades públicas con tramos Tasas de éxito 1989-2005 CNEAI

Número de sexenios	% profesores
0. NUNCA PRESENTADO	25
0. EVALUADO Y NO CONCEDIDO	12
UNO	40
DOS	18
TRES	3
CUATRO	1
CINCO	1
SEIS	0

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

# Los productos tangibles de la actividad investigadora

- **Tesis doctorales**
  - Aprendizaje de la investigación
  - Fronteras académicas
- **Proyectos de investigación**
  - Financiación pública
  - Financiación privada
- **Contratos y convenios de investigación**
  - Financiación pública
  - Financiación privada
- **Literatura científica**
  - Revistas: artículos
  - Monografías
  - Ponencias y comunicaciones a congresos
  - Informes científicos y técnicos
- **Patentes**

EC<sup>3</sup>

Grupo de investigación

Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica

edelgado@ugr.es

**Muchas gracias  
por vuestra atención**

**EC<sup>3</sup>**

**Grupo de investigación  
Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica  
Universidad de Granada**

**<http://ec3.ugr.es>**

**EC<sup>3</sup>**

*Grupo de investigación*

*Evaluación de la Ciencia y de la Comunicación Científica*

**[edelgado@ugr.es](mailto:edelgado@ugr.es)**